



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

Declaración de Córdoba

2ª Conferencia Europea de Autoridades Locales para la Paz en Oriente Próximo

Declaración Final

Los participantes en la Segunda Conferencia de Autoridades locales por la Paz en Oriente Medio,

Reunidos en **Córdoba**, ciudad europea símbolo de la convivencia posibles entre diversas civilizaciones, en vísperas de La Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno Euromediterránea de Barcelona;

Constatando la gravedad de la situación en el Próximo Oriente, que continúa siendo el marco de guerras, de atentados terroristas, de importantes violaciones de los derechos humanos y de destrucciones;

Preocupados por el continuo deterioro de las condiciones de vida de los pueblos de la región, y, entre ellos, del pueblo palestino, el cual continúa siendo privado de los derechos humanos más elementales;

Preocupados al mismo tiempo por la continuación de los asesinatos selectivos y de los atentados terroristas, los cuales sólo sirven para alimentar una espiral de represalias y de venganzas, que sólo sirve para incrementar la inseguridad que continúa sufriendo palestinos e israelíes y para paralizar el proceso de paz entre ambas comunidades;

Preocupados por la inactividad de la comunidad internacional y, más concretamente, por la de la Unión europea, que continúa sin jugar el papel político de mediadora y de construcción de la paz que le corresponde; La resolución del conflicto en Oriente Próximo tendrá repercusiones extremadamente positivas para la paz y estabilidad en Europa y el mundo.

Conscientes de que las graves crisis políticas, económicas y sociales que atraviesan las sociedades de Israel, Palestina y el conjunto de la región, y de los riesgos – pero también de las oportunidades de cambio– que implican;

Expresando la satisfacción ante el final de la ocupación de la Franja de Gaza, el primer encargo a la Unión europea para el control de la gestión de las fronteras de la Franja de Gaza con Egipto. Así como también la celebración de las primeras elecciones democráticas en los ayuntamientos palestinos, factor de paz y desarrollo;



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

Recordando la necesidad de que la retirada de Gaza no sea más que un primer paso hacia la retirada total de los territorios palestinos; que el papel de la Unión europea sea reforzado y más eficaz; que el proceso democrático de construcción del Estado palestino se desarrolle rápidamente con la mas amplia participación posible de los ciudadanos.

Pedimos a los gobiernos europeos y a la Unión Europea que desarrollen una nueva iniciativa política dirigida a relanzar, facilitar y apoyar las negociaciones, a fin de prevenir el estallido de nuevas guerras y promover la estabilidad en la región basada en la democracia y el respeto de los derechos humanos;

Expresando su mayor satisfacción ante el desarrollo de la red de municipios europeos por la paz en Oriente Medio que pretende reforzar la implicación de toda Europa a favor de una solución rápida del conflicto israelí palestino y de la construcción de una paz justa y durable fundada sobre el principio de dos Estados para dos pueblos.

Recordando el papel de los municipios en la construcción de la paz y de la convivencia a través de programas de solidaridad y de cooperación descentralizada, de la promoción del diálogo y de la comprensión entre los pueblos, y la sensibilización y movilización de la opinión pública;

Requiriendo a los gobiernos, a la Unión europea y a las organizaciones internacionales que reconozcan el papel fundamental de los municipios europeos en la construcción de la paz en Oriente Próximo, estableciendo un diálogo permanente con ellos y definiendo programas y recursos financieros – tal como fue expresado por el Comité de las Regiones en su Resolución de 16 de noviembre de 2005;

Se comprometen a continuar con la colaboración entre municipios palestinos israelíes y sus asociaciones (APLA y ULAI) y solicitan a las autoridades israelíes que supriman los obstáculos que dificultan la libre circulación de las autoridades políticas locales y de los funcionarios palestinos en los territorios palestinos, así como las relaciones con los municipios israelíes;

Invitan a todos los municipios europeos a adherirse a la red y de esta forma a comprometerse con el trabajo concreto de construcción de la paz en Oriente Próximo a través de partenariados, proyectos de cooperación bilateral y trilateral, acciones de sensibilización y de presión política.

Se comprometen a realizar el **programa de trabajo** siguiente para los años 2006-07.



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

1. Poner en común todas las iniciativas de los municipios europeos que actúan en Oriente Próximo a través de la realización de un inventario de las mismas.
2. Promover la circulación de las informaciones entre los miembros de la Red y dirigidas a la Unión Europea y a los gobiernos nacionales, así como ampliar la Red a través de las asociaciones existentes y de “Ciudades y gobiernos locales unidos” (CGLU, Organización Mundial de las Ciudades);
3. Organizar una misión europea en Palestina y en Israel tras las elecciones municipales y legislativas de 2006, en coordinación con APLA y ULAI, con el fin de proseguir la colaboración directa entre Autoridades locales y poblaciones palestinas e israelíes, y de desarrollar dicha colaboración.
4. Promover la constitución de comités de ciudades europeas que intervengan bien en las mismas ciudades palestinas e israelíes, bien en el mismo ámbito, con el fin de compartir experiencias y de promover proyectos comunes;
5. Apoyar el desarrollo de Mutual Alliance for Peace (MAP) y la cooperación entre Autoridades locales europeas, israelíes y palestinas, destacando todas las iniciativas que ya estén operativas;
6. Proseguir la actuación de apoyo y acompañamiento del proceso electoral en las ciudades palestinas, y contribuir a la definición de un programa de apoyo multilateral a las Autoridades locales palestinas;
7. Desarrollar actividades recíprocas como encuentros, diálogos y actividades de formación entre alcaldes y asesores de Autoridades locales europeas, israelíes y palestinas;
8. Organizar en Bruselas una acción conjunta de presentación de la Red, así como de los objetivos y propuestas de ésta, y llevar a cabo actividades de lobbying ante las instituciones europeas;
9. Organizar un seminario europeo de intercambios y estudios sobre la contribución de Europa a la paz en Oriente Próximo;
10. Promover una campaña de sensibilización de la opinión pública europea acerca de la situación en Oriente Próximo y de las iniciativas de las Autoridades locales;

Los participantes acuerdan celebrar la Tercera Conferencia Europea de Autoridades locales por la paz en Oriente Próximo en 2007 en Italia, y solicitan al Comité organizador que coordine la realización del presente programa de actividades de manera abierta y participativa.

Córdoba, a 24 de Noviembre 2005



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

2a Conferenza Europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente

Cordoba, 22-24 novembre 2005

Dichiarazione finale

I partecipanti alla Seconda Conferenza europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente, riuniti a Cordoba, città europea simbolo della convivenza possibile tra diverse civiltà, alla vigilia del Summit euro-mediterraneo di Barcellona;

di fronte alla gravità della situazione del Medio Oriente che continua ad essere al centro di guerre devastanti, attentati terroristici, grandi violazioni dei diritti umani e distruzioni;

preoccupati per il continuo deterioramento delle condizioni di vita dei popoli della regione, come quello palestinese che continua ad essere privato dei più fondamentali diritti umani;

preoccupati per la continuazione delle uccisioni e degli attentati terroristici che alimentano la spirale delle rappresaglie e delle vendette; per la sofferenza e l'insicurezza che continua a colpire sia i palestinesi che gli israeliani; per la mancata ripresa del processo di pace;

preoccupati per l'inazione della comunità internazionale e in particolare dell'Unione Europea che continua a non svolgere quel ruolo politico di mediazione e di costruzione della pace che le spetta (la risoluzione del conflitto in Medio Oriente avrebbe delle ripercussioni estremamente positive per la pace e la stabilità in Europa e nel mondo);

consapevoli della grave crisi politica, economica e sociale che sta attraversando la società israeliana, quella palestinese e dell'intera regione, dei rischi e delle opportunità di cambiamento che contiene;

esprimendo soddisfazione per la fine dell'occupazione della Striscia di Gaza, per il primo coinvolgimento dell'Unione Europea nel monitoraggio dei confini con l'Egitto, per lo svolgimento delle prime elezioni democratiche dei Comuni palestinesi fattore di pace e di sviluppo;

ribadiscono la necessità che il ritiro da Gaza sia solo il primo passo verso il completo ritiro dai territori palestinesi; che il coinvolgimento dell'Unione Europea sia sempre più esteso ed efficace; che il processo democratico di costruzione dello Stato di Palestina si sviluppi rapidamente con la più ampia partecipazione dei cittadini;



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

chiedono ai governi europei e all'Unione di sviluppare una nuova iniziativa politica tesa a riavviare, facilitare e sostenere i negoziati, a scongiurare lo scoppio di nuove guerre e promuovere la stabilità nella regione basata sulla democrazia e il rispetto dei diritti umani;

esprimono grande soddisfazione per lo sviluppo della Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente che intende rafforzare l'impegno degli Enti Locali europei e dell'intera Europa a favore di una rapida conclusione del conflitto israelo-palestinese e della costruzione di una pace giusta e duratura fondata sul principio due Stati per due popoli;

ribadiscono il ruolo degli enti locali che possono contribuire alla costruzione della pace e della convivenza mediante programmi di solidarietà e di cooperazione decentrata, di promozione del dialogo e della comprensione tra i popoli, di sensibilizzazione e mobilitazione dell'opinione pubblica;

chiedono ai governi, all'Unione Europea e alle istituzioni internazionali di riconoscere il ruolo fondamentale svolto dagli Enti Locali per la pace in Medio Oriente, stabilendo un confronto permanente e definendo adeguati programmi e risorse finanziarie, come già ribadito anche dal Comitato delle Regioni il 16 novembre 2005;

si impegnano a proseguire la collaborazione con gli Enti Locali palestinesi e israeliani e le loro associazioni Apla e Ulai e chiedono alle autorità israeliane di rimuovere gli ostacoli che impediscono la libera circolazione dei sindaci e degli amministratori locali palestinesi nei territori e le relazioni con gli enti locali israeliani;

invitano tutti gli Enti Locali europei ad aderire alla Rete impegnandosi a lavorare concretamente per costruire la pace in Medio Oriente, mediante gemellaggi, progetti di cooperazione bilaterali e trilaterali e attività di sensibilizzazione e pressione politica;

si impegnano a:

1. Valorizzare tutte le attività realizzate dagli Enti Locali europei completando il censimento dei progetti di pace e di cooperazione in Medio Oriente;
2. Promuovere la circolazione delle informazioni tra i membri della Rete e verso l'Unione Europea e i governi nazionali ed estendere la rete tramite i gemellaggi esistenti e l'Associazione mondiale degli Enti Locali;
3. Organizzare una missione europea in Palestina e Israele dopo le elezioni municipali e politiche in programma nel 2006, in collaborazione con Apla



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

- e Ulai, allo scopo di proseguire e sviluppare sul campo la collaborazione diretta con gli Enti Locali e le comunità palestinesi e israeliane;
4. Promuovere la costituzione di comitati di città europee che agiscono nelle stesse città palestinesi o israeliane o nello stesso campo per condividere le esperienze e promuovere progetti comuni;
 5. Sostenere lo sviluppo della MAP e della cooperazione tra enti locali europei, israeliani e palestinesi valorizzando tutte le iniziative in atto;
 6. Proseguire l'azione di sostegno e accompagnamento del processo elettorale delle città palestinesi
 7. Sviluppare le attività di incontro, dialogo e di formazione reciproca tra i sindaci e i consiglieri degli enti locali europei, israeliani e palestinesi;
 8. Organizzare a Bruxelles un'azione congiunta di presentazione della Rete, dei suoi obiettivi e proposte e di pressione sulle istituzioni dell'Unione Europea;
 9. Organizzare un seminario europeo di confronto e studio sul contributo dell'Europa alla pace in Medio Oriente;
 10. Promuovere una campagna di sensibilizzazione dell'opinione pubblica europea sulla situazione in Medio Oriente e le iniziative degli Enti Locali;

I partecipanti decidono inoltre di realizzare la terza Conferenza Europea degli Enti Locali per la Pace in Medio Oriente nel 2007 in Italia e chiedono al comitato organizzatore di coordinare la realizzazione del programma di attività in modo aperto e inclusivo.

Cordoba (Spagna), 24 novembre 2005



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

Deuxième Conférence des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient

Cordoue (Espagne), 22-24 novembre 2005

Déclaration finale

Les participants à la Seconde Conférence des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient, réunis, à Cordoue, ville européenne symbole de la coexistence possible entre civilisations, à la veille du Sommet euro-méditerranéen de Barcelone ;

Constatant la gravité de la situation au Proche-Orient, lequel continue d'être au centre de guerres, d'attentats terroristes, de violations importantes des droits humains et de destructions ;

Très préoccupés par la détérioration des conditions de vie des peuples de la région, et, parmi eux, le peuple palestinien, qui continue d'être privé des droits humains les plus fondamentaux ;

Très préoccupés à la fois (1) par la poursuite des meurtres ciblés et des attentats terroristes, lesquels alimentent une spirale de représailles, (2) par les souffrances et l'insécurité dont sont victimes les Palestiniens et les Israéliens, et (3) par l'absence de reprise du processus de paix ;

Très préoccupés par l'inaction de la Communauté internationale et plus particulièrement de celle de l'Union européenne, laquelle continue à ne pas jouer le rôle politique de médiation et de construction de la paix qui lui revient (la résolution du conflit au Proche-Orient ayant des répercussions positives pour la paix et la stabilité en Europe et dans le monde) ;

Conscients des graves crises politiques, économiques et sociales que traversent les sociétés israéliennes et palestiniennes et celles de l'ensemble des peuples de la région, et des risques – mais également des opportunités de changement – que celles-ci représentent ;

Exprimant leur satisfaction concernant la fin de l'occupation de la Bande de Gaza, l'engagement de l'Union européenne dans la gestion des frontières entre la Bande de Gaza et l'Egypte ainsi que la tenue de premières élections démocratiques dans les municipalités palestiniennes, facteur de paix et de développement ;

Rappelant la nécessité que le retrait de Gaza ne soit qu'un premier pas vers le retrait total des Territoires Palestiniens ; que l'engagement de l'Union européenne soit renforcé et plus efficace ; que le processus démocratique de



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

construction de l'Etat palestinien se déroule rapidement, avec la plus grande participation des citoyens ;

Nous Demandons aux gouvernements européens et à l'Union européenne de proposer une nouvelle initiative politique afin de relancer, faciliter et soutenir les négociations, de prévenir le déclenchement de nouvelles guerres dans la région et de promouvoir une stabilité dans la région, basée sur la démocratie et les droits humains ;

Exprimant leur plus grande satisfaction concernant le développement du réseau des Collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient, lequel entend renforcer l'engagement et de l'Europe entière en faveur d'une conclusion rapide du conflit israélo-palestinien et de la construction d'une paix juste et durable, fondée sur le principe de deux Etats pour deux peuples ;

Rappelant le rôle des collectivités dans la contribution qu'elles peuvent apporter à la construction de la paix et à la coexistence, à travers des programmes de solidarité et de coopération décentralisée, de promotion du dialogue et de la compréhension entre les peuples, de sensibilisation et de mobilisation de l'opinion publique ;

Demandant aux gouvernements, à l'Union européenne et aux organisations internationales de reconnaître le rôle fondamental des collectivités européennes dans la construction de la paix au Proche-Orient, et ce, en établissant un dialogue permanent avec ces dernières, en définissant des programmes et mettant à disposition des ressources financières adéquats – suivant ainsi les recommandations du Comité des Régions dans son Avis officiellement adopté le 16 novembre 2005 ;

S'engagent à poursuivre la collaboration avec les collectivités palestiniennes et israéliennes et leurs associations – APLA et ULAI – et demandent aux autorités israéliennes de supprimer les obstacles qui entravent la libre circulation des maires et des fonctionnaires locaux palestiniens dans les Territoires mais aussi les relations de ces derniers avec les collectivités israéliennes ;

Invitent l'ensemble des collectivités européennes à adhérer au Réseau, en s'engageant à travailler concrètement à la construction de la paix au Proche-Orient et ce, à travers des partenariats, des projets de coopération bilatérale et trilatérale et des activités de sensibilisation et de lobbying;

S'engagent à:

1. Valoriser l'ensemble des activités réalisées par les collectivités locales européennes grâce à un recensement de l'ensemble des projets de paix et de coopération décentralisée réalisés au Proche-Orient;



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

2. Promouvoir la circulation des informations entre membres du Réseau mais également à destination de l'Union européenne et des gouvernements nationaux, et élargir le Réseau grâce aux partenariats existants mais aussi au soutien de Cités et gouvernements locaux unis (CGLU – organisation mondiale des villes);
3. Organiser une mission européenne en Palestine et en Israël au lendemain des élections municipales et législatives de 2006, et ce, en coordination avec APLA et ULAI, avec l'objectif de poursuivre et de développer une collaboration directe entre collectivités et populations palestiniennes et israéliennes.
4. Promouvoir la constitution de comités de villes européennes agissant dans les mêmes villes palestiniennes ou israéliennes ou dans le même domaine et ce, afin de partager les expériences et promouvoir des projets communs;
5. Soutenir le développement de *Mutual Alliance for Peace* (MAP) et de la coopération entre collectivités européennes, israéliennes et palestiniennes en mettant en valeur l'ensemble des initiatives déjà en place;
6. Poursuivre l'action de soutien et d'accompagnement du processus électoral dans les villes palestiniennes, et contribuer à la définition d'un programme multilatéral de soutien aux collectivités palestiniennes;
7. Développer les activités de rencontres, de dialogue et de formation réciproque entre maires et conseillers de collectivités européennes, israéliennes et palestiniennes;
8. Organiser à Bruxelles une action conjointe de présentation du Réseau, de ses objectifs et de ses propositions, ainsi qu'une action de lobbying auprès des institutions de l'Union européenne;
9. Organiser un séminaire européen d'échanges et d'études sur la contribution de l'Europe à la paix au Proche-Orient;
10. Promouvoir une campagne de sensibilisation de l'opinion publique européenne sur la situation au Proche-Orient et sur les initiatives des collectivités;

Les participants décident de réaliser la troisième Conférence européenne des collectivités pour la paix au Proche-Orient en 2007, en Italie, et demandent au comité organisateur de coordonner la réalisation du présent programme d'activités de manière ouverte et participative.

Cordoue, le 24 novembre 2005.



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

2nd European Conference of Local Authorities for Peace in the Middle-East

Final Declaration

The participants in the Second Conference of local Authorities for Peace in the Middle-East,

Reunited in Córdoba, European city symbol of the possible coexistence between civilizations, on the eve of the Euro-Mediterranean Summit of Heads of State and Government in Barcelona;

Assessing the gravity of the situation in the Middle-East, which continues to be at the centre of wars, terrorist attacks, important violations of human rights and of destruction;

Concerned by the deterioration of the living conditions of people in the region, and, amongst them, the Palestinian people, who continue to be deprived of the most fundamental of human rights;

Concerned simultaneously by the persistence of targeted assassinations and of terrorist attacks, which only fuel a spiral of reprisals and revenge; by the suffering and for the lack of safety that continues to be inflicted upon both Palestinian and Israelis and by the lack of resumption of the peace process.

Concerned by the inaction of the International Community and, more specifically, of the European Union, which continues to not play the political role of mediation and of building peace as it is for it do so (the resolution of the conflict in the Middle-East will have extremely positive repercussions for peace and stability in Europe and the world.

Conscious of the serious political, economic and social crisis which come between the Israeli, Palestinian and neighbouring societies in the region, and of the risks – but also of the opportunities for change – which they imply;

Expressing satisfaction at the end of the Gaza Strip occupation, the European Union's main recommendation for the management control of the borders between the Gaza Strip and Egypt, as well as the holding of the first democratic elections in Palestinian cities, a factor of peace and of development;

Reminding the necessity that the Gaza withdrawal is just a first step towards the complete withdrawal of Palestinian territories; that the European Union's role will be strengthened and more efficient; that the democratic process of construction of the Palestinian State will develop rapidly with greatest participation possible by the citizens.



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

We ask that the European governments and the European Union develop a new political incentive aimed at relaunching, facilitating and support negotiations, in order to prevent the break-out of new wars and to promote stability in the region based on democracy and respect for human rights;

Expressing their great satisfaction at the development of the network of European cities for peace in the Middle-East which aims at strengthen the involvement of all Europe in favour of a prompt resolution to the Israeli-Palestinian conflict and for the construction of fair and durable peace founded on the principle of two States for two people.

Reminding the role of cities in the building of peace and of coexistence through programmes for solidarity and for decentralised cooperation, for the promotion of dialogue and of understanding between the people, and for raising public awareness and mobility.

Asking the governments, the European Union and international organisations to recognise the fundamental role of European cities in the building of peace in the Middle-East, establishing a permanent dialogue with them and establishing programmes and financial resources – as was expressed by the Regional Comity in its Resolution dated 16th November 2005;

Committing themselves to continue with the collaboration between Israeli-Palestinian towns and their associations (APLA and ULAI) and we ask for the Israeli government to remove the obstacles which complicate the free circulation of local public authorities and of Palestinian officials in Palestinian territories, as well as relationships with Israeli towns.

They invite all European towns to adhere themselves to the network and in this way to commit themselves to the specific task of building peace in the Middle-East through partnerships, bilateral and trilateral projects for cooperation, actions for public awareness and political pressure.

They commit themselves to carry out the following **work programme** for the years 2006-07.

1. Bring coherence to all the initiatives undertaken by European municipalities that operate in the Middle-East through the realisation of an inventory of these mentioned.
2. Promote the circulation of information between members of the Network and addresses to the European Union and to national governments, as well as extend the Network through existing associations and “United Cities and Local Governments” (CBLU- Global Organisation for Cities);
3. Organise a European mission in Palestine and in Israel following the



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

local and legislative elections in 2006, in coordination with APLA and ULAI, with the aim of pursuing the direct collaboration between Local Authorities and the Palestinian and Israeli people, and to develop the said collaboration.

4. Promote the constitution of committees of European cities that intervene in these same Palestinian and Israeli cities as well as in their own area, with the aim of sharing experiences and promoting common projects;
5. Support the development of Mutual Alliance for Peace (MAP) and the cooperation between European Local Authorities by emphasising all the initiatives already undertaken.
6. Pursue actions of support and accompaniment for the electoral process in Palestinian cities, and contribute towards the definition of a multilateral support programme for the Palestinian local authorities.
7. Develop reciprocal activities such as meetings, dialogues and training activities between Israeli, Palestinian and European Local Authorities' consultants and mayors;
8. Organise in Brussels a joint action for the introduction of the Network, as well as of its objectives and proposals, and to carry out lobbying activities before European institutions;
9. Organise a European seminar for exchange and studies on the European contribution to peace in the Middle-East;
10. Promote a campaign for European public awareness of the situation in the Middle-East and of initiatives carried out by Local Authorities;
11. The participants agree to hold the Third European Conference of Local Authorities for peace in the Middle-East in 2007 in Italy, and ask the organising Comity to coordinate the achievement of the present activity programme in a participatory and open manner.

Córdoba, 24th November 2005



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

إعلان قرطبة

الدورة الثانية للمؤتمر الأوروبي للسلطات المحلية من أجل السلام في الشرق الأوسط

الإعلان الختامي

إننا نحن المشاركين في الدورة الثانية للمؤتمر الأوروبي للسلطات المحلية من أجل السلام في الشرق الأوسط.

نجتمع في قرطبة، المدينة الأوروبية رمز التعايش الممكن بين مختلف الحضارات، عشية قمة رؤساء الدول والحكومات الأوروبية ومتوسطة في برشلونة؛

وإذ نسجل خطورة الوضع في الشرق الأوسط الذي يستمر مسرحا للحروب والاعتداءات الإرهابية وانتهاكات جسيمة لحقوق الإنسان وأعمال تدمير؛

وإذ يساورنا القلق لاستمرار تدهور ظروف معيشة الشعوب في المنطقة وبينها الشعب الفلسطيني الذي يظل محروما من أبسط الحقوق الإنسانية؛

وإذ يساورنا القلق أيضا لاستمرار الاغتيالات الانتقائية والاعتداءات الإرهابية، التي لا تفيد سوى في تغذية مسلسل الأعمال العقابية والانتقامية؛ ولانعدام الأمن والمعاناة المستمرين سواء في حق الفلسطينيين أو الإسرائيليين، ولعدم استمرارية عملية السلام وعدم استئنافها.

وإذ يساورنا القلق لجمود المجتمع الدولي ولاسيما الاتحاد الأوروبي الذي يستمر في عدم القيام بالدور السياسي المنوط به في الوساطة وبناء السلام؛ ذلك أن تسوية نزاع الشرق الأوسط ستكون لها انعكاسات إيجابية جدا على السلام والاستقرار في أوروبا والعالم.

وإذ ندرك حجم الأزمات السياسية والاقتصادية والاجتماعية التي تجتازها مجتمعات إسرائيل وفلسطين وعموم المنطقة، وما يترتب عليها من مخاطر وأيضا من فرص للتغيير؛



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

وإذ نعبر عن الارتياح إزاء إنهاء الاحتلال في قطاع غزة، وإزاء التكليف الأول للاتحاد الأوروبي بالإشراف على تسيير الحدود بين قطاع غزة ومصر. وأيضا إزاء إجراء أول انتخابات ديمقراطية في البلديات الفلسطينية كعامل في إحلال السلم والتنمية؛

وإذ نذكر بضرورة أن يكون الانسحاب من غزة مجرد خطوة أولى نحو الانسحاب الكامل من الأراضي الفلسطينية، وبأن يكون دور الاتحاد الأوروبي أكثر قوة وفعالية، وأن يتطور المسار الديمقراطي لبناء الدولة الفلسطينية بشكل سريع وبإشراك أكبر قدر ممكن من المواطنين.

نطالب الحكومات الأوروبية والاتحاد الأوروبي بتطوير مبادرة سياسية جديدة موجهة نحو تفعيل ودعم المفاوضات لتفادي اندلاع حروب جديدة وتشجيع الاستقرار في المنطقة على أساس من الديمقراطية واحترام حقوق الإنسان؛

ونعبر عن بالغ الارتياح إزاء تطور شبكة البلديات الأوروبية من أجل السلام في الشرق الأوسط الرامية إلى إشراك أوروبا بأكملها في السعي إلى تسوية سريعة للنزاع الإسرائيلي الفلسطيني وبناء السلم العادل والدائم القائم على مبدأ دولتين لشعبين.

وإذ نذكر بدور البلديات في بناء السلم والتعايش عبر برامج للتضامن والتعاون غير المركزي، والتشجيع على الحوار والتفاهم بين الشعوب وتوعية الرأي العام واستنهاضه؛

وإذ نناشد الحكومات، والاتحاد الأوروبي والمنظمات الدولية الاعتراف بالدور الأساسي للبلديات الأوروبية في بناء السلم في الشرق الأوسط، عبر إقامة حوار دائم معها وتحديد برامج وموارد مالية كما عبّرت عن ذلك لجنة المناطق في توصيتها بتاريخ 16 نوفمبر/تشرين الثاني 2005؛

نتعهد بالاستمرار في التعاون مع البلديات الفلسطينية والإسرائيلية وجمعيتيهما (NPLA و ULAI) ونطالب السلطات الإسرائيلية بإزاحة العراقيل التي تعيق حرية ULAI و NPLA) تنقل السلطات السياسية المحلية والموظفين الفلسطينيين في الأراضي الفلسطينية وأيضا العلاقات مع البلديات الإسرائيلية؛



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

وندعو جميع البلديات الأوروبية للانضمام إلى الشبكة وبالتالي الالتزام بالعمل الملموس في بناء السلام في الشرق الأوسط على أساس شراكات ومشاريع للتعاون الثنائي والثلاثي، وأنشطة للتوعية والضغط السياسي.

ونلتزم بتنفيذ برنامج العمل التالي للفترة 2006-2007:

- 1- التقاسم المشترك لجميع مبادرات البلديات الأوروبية التي تعمل في الشرق الأوسط عبر إجراء جرد لهذه المبادرات.
- 2- تشجيع انتقال المعلومات بين أعضاء الشبكة وتلك الموجهة إلى الاتحاد الأوروبي والحكومات الوطنية، وتوسيع الشبكة عبر الجمعيات القائمة و"المدن والحكومات المحلية المتحدة" (المنظمة العالمية للمدن)
- 3- تنظيم بعثة أوروبية إلى فلسطين وإسرائيل بعد الانتخابات البلدية والتشريعية في 2006، بالتنسيق مع APLA و ULAI بهدف الاستمرار في التعاون المباشر بين السلطات المحلية والسكان الفلسطينية والإسرائيلية وتطوير التعاون المذكور.
- 4- التشجيع على تشكيل لجان للمدن الأوروبية تنشط سواء في المدن الفلسطينية و الإسرائيلية أو في المجال الذاتي من أجل تقاسم التجارب وتشجيع مشاريع مشتركة؛
- 5- دعم تطوير Mutual Alliance for Peace (MAP) والتعاون بين السلطات المحلية الأوروبية والإسرائيلية والفلسطينية مع التعريف بجميع المبادرات السارية؛
- 6- الاستمرار في دعم ومصاحبة العملية الانتخابية في المدن الفلسطينية، والإسهام في وضع برنامج دعم متعدد الأطراف للسلطات المحلية الفلسطينية؛
- 7- القيام بأنشطة متبادلة من اللقاءات والحوارات وأنشطة تكوينية بين رؤساء البلديات ومستشاري السلطات المحلية الأوروبية والإسرائيلية والفلسطينية؛
- 8- تنظيم تحرك مشترك في بروكسيل من أجل التعريف بالشبكة وأيضاً بأهدافها واقتراحاتها، والقيام بأنشطة ضغط (لوبي) لدى المؤسسات الأوروبية؛
- 9- تنظيم ندوة دراسية أوروبية للمبادلات والدراسات حول الإسهام الأوروبي في السلم بالشرق الأوسط؛



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

10- إطلاق حملة توعية في صفوف الرأي العام الأوروبي حول الوضع في الشرق الأوسط ومبادرات السلطات المحلية؛

إن المشاركين قرروا عقد الدورة الثالثة للمؤتمر الأوروبي للسلطات المحلية من أجل السلام، في سنة 2007 بإيطاليا، ويحثون اللجنة المنظمة على تنسيق إجراء برنامج الأنشطة هذا بشكل مفتوح وتشاركي.

قرطبة، 24 نوفمبر 2005



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

הצהרת קורדובה

הכינוס האירופי השני של רשויות מקומיות אירופאיות למען השלום במזרח התיכון

קורדובה (ספרד), 22-24 בנובמבר 2005

הצהרה מסכמת

משתתפי הכינוס השני של רשויות מקומיות אירופאיות למען השלום במזרח התיכון, שהתכנסו בקורדובה, העיר האירופאית המהווה סמל לדו-קיום אפשרי בין תרבויות שונות, וזאת ערב כינוסה של פסגת ראשי מדינות וממשלות "Euromed" ברצלונה שבספרד;

מזהים את חומרת המצב במזרח התיכון, שעודנו מהווה מוקד של מלחמות, פיגועי טרור, הפרות חמורות של זכויות האדם, והרס;

מודאגים מן ההידרדרות הנמשכת בתנאי החיים של עמי האזור, וביניהם העם הפלסטיני, שממנו נשללות עדיין זכויות האדם הבסיסיות ביותר;

מודאגים הן מהישנותם של החיסולים הממוקדים והן מהישנותם של פיגועי הטרור, שאינם גורמים אלא להסלמת מעגל האלימות, התגמול והנקם ולשיתוקו של תהליך השלום בין הישראלים לפלסטינים;

מודאגים מחוסר המעש של הקהילה הבינלאומית, ובייחוד מזה של האיחוד האירופאי, המוסיף שלא למלא את התפקיד הפוליטי הראוי לו כמתווך וכמסייע בבניית השלום; לפתרון הסכסוך במזרח התיכון תהיינה השלכות חיוביות ביותר על השלום והיציבות באירופה ובעולם.

מודעים למשברים הפוליטיים, הכלכליים והחברתיים החמורים העוברים על החברה הישראלית והפלסטינית ועל שאר החברות באזור, וכן לסיכונים – אולם גם לסיכויים לשינוי – שמייצגים משברים אלה;

מביעים את שביעות רצונם מסיום הכיבוש ברצועת עזה ומהתחייבותו של האיחוד האירופאי לנהל את הגבולות בין רצועת עזה לבין מצרים. כמו-כן מציינים המשתתפים בשביעות רצון את עריכתן לראשונה של בחירות דמוקרטיות ברשות הפלסטינית, המהוות גורם של שלום ושל פיתוח;



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

מזכירים כי הנסיגה מעזה צריכה להיות צעד ראשון בלבד בדרך לנסיגה מלאה מן השטחים הפלסטיניים; כי הכרח שהאיחוד האירופאי ימלא תפקיד חשוב יותר וביעילות רבה יותר; וכי שומה על התהליך הדמוקרטי של בניית המדינה הפלסטינית להתפתח במהירות, תוך שיתוף נרחב ככל האפשר של האזרחים;

אנו קוראים לממשלות מדינות אירופה השונות ולאיחוד האירופאי לצאת ביוזמה פוליטית חדשה לחידוש המשא ומתן, לקידומו ולתמיכה בו, וזאת על-מנת למנוע מלחמות נוספות וכדי לקדם את היציבות באזור על בסיס של דמוקרטיה וכיבוד זכויות האדם.

מבטאים את שביעות רצוננו הרבה מהתפתחותה של רשת הרשויות המקומיות האירופאיות למען השלום במזרח התיכון. התפתחות זו מחזקת את מחויבותה של אירופה כולה למציאת פתרון מהיר של הסכסוך הישראלי-פלסטיני, וליצירת שלום צודק ובר-קיימא על בסיס העיקרון של שתי מדינות לשני עמים.

מזכירים את תפקידן של הרשויות המקומיות בבניית השלום והדו-קיום באמצעות פרויקטים של סולידאריות ושיתוף פעולה מבוזר; בקידום הדיאלוג וההבנה בין העמים; בהגברת מודעות הציבור לנושא ובגיוסה של דעת הקהל.

אנו דורשים מן הממשלות, מן האיחוד האירופאי ומן הארגונים הבינלאומיים, שיכירו בתפקידן היסודי של הערים והרשויות המקומיות האירופאיות ביצירת שלום במזרח התיכון, באמצעות יצירת דו-שיח נמשך איתן ועל-ידי השקת תוכניות והקצאת משאבים כספיים, כפי שגם נכתב על-ידי הוועדה האזורית בהחלטתה מיום 16 בנובמבר 2005.

מתחייבים להמשיך בשיתוף הפעולה בין ערים ורשויות מקומיות פלסטיניות וישראליות ובין איגודיהן ("אוליי" ו-APLA) וקוראים לישראל להסיר את המכשולים הפוגעים בחופש התנועה של אנשי הרשויות המקומיות הפלסטיניות ושל פקידים פלסטיניים בשטחים הפלסטיניים, והמעכרים את היחסים עם הרשויות המקומיות הישראליות;

מזמינים את כל הערים האירופאיות להצטרף לרשת הרשויות האירופאיות למען השלום במזרח התיכון, ולהתגייס באופן קונקרטי למלאכת בניין השלום במזרח התיכון על-ידי יצירת שיתופי פעולה, פרויקטים דו-צדדיים ותלת-צדדיים, מסעי פרסום ושדולה פוליטית;

מתחייבים להוציא אל הפועל את **תוכנית העבודה** הבאה במהלך השנים 2006-2007:

1. לפרסם ברבים את פעולותיהן של ערים אירופאיות ושל רשויות מקומיות אירופאיות במזרח התיכון, באמצעות יצירת מאגר מידע אחיד על פעולות אלה.
2. לקדם הפצת מידע בין החברים ברשת הרשויות המקומיות האירופאיות למען השלום במזרח התיכון, ולהפיץ מידע זה גם לאיחוד האירופאי ולממשלות במדינות אירופה השונות, ולהגדיל את הרשת באמצעות שיתופי פעולה קיימים ובאמצעות ה-CGLU (איגוד הערים העולמי).



Rete europea degli Enti Locali per la pace in Medio Oriente
Network of European Local Authorities for peace in the Middle East
Réseau des collectivités européennes pour la paix au Proche-Orient
Red Europea de las Autoridades Locales por la paz en Oriente Medio
Netzwerk von europäischen lokalen Behörden für den Frieden im Nahen Osten

3. לשלוח משלחת אירופאית לפלסטין ולישראל לאחר הבחירות הכלליות והבחירות לרשויות המקומיות ב-2006, בתיאום עם "אוליי" ו-APLA, כדי לא רק להמשיך אלא אף להוסיף ולפתח את שיתוף הפעולה הישיר בין רשויות מקומיות לבין האוכלוסייה הישראלית והפלסטינית.
4. לקדם את הקמתן של ועדות בערים אירופאיות הפועלות במקביל באותן ערים פלסטיניות או ישראליות, או העוסקות באותם התחומים, על-מנת לתמוך בשיתוף ידע ולקדם פרויקטים משותפים.
5. לתמוך בפיתוחה של "ברית הדדית לשלום" (Mutual Alliance for Peace או MAP) ובשיתוף פעולה בין רשויות מקומיות אירופאיות, ישראליות ופלסטיניות, תוך הכרה ביוזמות הקיימות.
6. להמשיך בפעולות התמיכה והליווי של התהליך האלקטוראלי בערים הפלסטיניות, ולסייע ביצירתה של תוכנית רב צדדית לסיוע לרשויות המקומיות הפלסטיניות.
7. לפתח פעילויות הדדיות כגון מפגשים, דו-שיח והשתלמויות בין יועצים וראשי ערים, ברשויות המקומיות באירופה, בישראל ובפלסטין.
8. לארגן בבריסל פעילות משותפת להצגתה של רשת הרשויות המקומיות האירופאיות, יעדיה ויוזמותיה, וכן ביצוע פעילויות שדולה בקרב מוסדות האיחוד האירופי.
9. לארגן סמינר אירופאי לחילופי מידע ולמחקר בנושא תרומתה של אירופה לשלום במזרח התיכון.
10. לקדם מסע הסברה בדעת הקהל האירופית בכל הקשור למצב במזרח התיכון וביחס ליוזמותיהן של הרשויות המקומיות.

המשתתפים מחליטים כי הכינוס האירופאי השלישי של רשויות מקומיות אירופאיות למען שלום במזרח התיכון יתקיים בשנת 2006 באיטליה, ומבקשים מן הוועדה המארגנת שתתאם את הוצאתה אל הפועל של תוכנית זו באופן פתוח ומשותף.

קורדובה, ה-24 בנובמבר 2005